

歷代志上第二十三章譯文對照

【代上二十三 1】

〔和合本〕「大衛年紀老邁，日子滿足，就立他兒子所羅門作以色列的王。」

利未人的職責」

〔呂振中譯〕「大衛年紀老邁，歲數滿足，就立他兒子所羅門來管理以色列。」

〔新譯本〕「大衛年老，壽數將盡的時候，就立他的兒子所羅門作王統治以色列。」

〔現代譯本〕「大衛年老的時候，立他的兒子所羅門作以色列的王。」

〔當代譯本〕「大衛年老壽數將盡的時候，就立他的兒子所羅門為以色列王。」

〔文理本〕「大衛壽高年邁、立子所羅門為以色列王、」

〔思高譯本〕「達味年老，壽數將滿，遂立自己的兒子撒羅滿為以色列王。」

〔牧靈譯本〕「達味年老，壽數將滿，遂立自己的兒子撒羅滿為以色列王。」

【代上二十三 2】

〔和合本〕「大衛招聚以色列的眾首領和祭司利未人。」

〔呂振中譯〕「大衛聚集了以色列眾首領跟祭司和利未人。」

〔新譯本〕「大衛召集了以色列的眾領袖、祭司和利未人。」

〔現代譯本〕「大衛王召集以色列所有的領袖、祭司，和利未人。」

〔當代譯本〕「他又召集了以色列所有的領袖、祭司和利未人來參加策立慶典。」

〔文理本〕「集以色列諸牧伯、及祭司利未人、」

〔思高譯本〕「他召集了以色列所有的領袖、司祭和肋未人。」

〔牧靈譯本〕「他召集了以色列所有的領袖、司祭和肋未人。」

【代上二十三 3】

〔和合本〕「利未人從三十歲以外的都被數點，他們男丁的數目共有三萬八千，」

〔呂振中譯〕「利未人三十歲和以上的都被數點；按男的人丁計算、他們的數目有三萬八千。」

〔新譯本〕「利未人自三十歲及以上的都被數點；按統計，他們男丁的數目，共有三萬八千人。」

〔現代譯本〕「他調查三十歲以上的利未人男子，總數有三萬八千。」

〔當代譯本〕「凡三十歲或以上的利未人都在點數之列；統計結果，男的共有三萬八千人。」

〔文理本〕「利未人自三十歲以上者、核其丁男、共三萬八千人、」

〔思高譯本〕「肋未人自三十歲以上者，所有的男子都一一統計了，人數共計三萬八千：」

〔牧靈譯本〕「肋未人自三十歲以上者，所有的男子都一一統計了，人數共計三萬八千：」

【代上二十三 4】

- 〔和合本〕「其中有二萬四千人管理耶和華殿的事；有六千人作官長和士師；」
- 〔呂振中譯〕「其中有二萬四千人監管永恆主之殿的工；有六千人做職員和司法人員；」
- 〔新譯本〕「其中有二萬四千人，監管耶和華殿字的工作；有六千人作官長和審判官；」
- 〔現代譯本〕「王派兩萬四千人擔任管理聖殿的工作，六千人保管記錄和裁決爭議的事，」
- 〔當代譯本〕「其中負責在神殿字裡司職的有二萬四千人；作官長和審判官的有六千人；」
- 〔文理本〕「其中督耶和華室之工者、二萬四千、為有司士師者六千、」
- 〔思高譯本〕「其中從事監督上主殿宇工作的有二萬四千；長官和判官有六千」
- 〔牧靈譯本〕「其中從事監督上主殿宇工作的有二萬四千；長官和判官有六千；」

【代上二十三 5】

- 〔和合本〕「有四千人作守門的；又有四千人用大衛所作的樂器頌贊耶和華。」
- 〔呂振中譯〕「有四千人做守門的；又有四千人，大衛說：『要用我所作的讚美樂器來稱讚永恆主。』」
- 〔新譯本〕「有四千人作守門的，又有四千人用大衛所做（“大衛所做”原文作“我做”）的樂器讚美耶和華。」
- 〔現代譯本〕「四千人擔任守衛的工作，四千人使用王供應的樂器，擔任頌讚上主之事。」
- 〔當代譯本〕「作守衛的有四千人；另外有四千人是負責用大衛所製的樂器頌讚神的。」
- 〔文理本〕「司閽者四千、以大衛所作之樂器、頌贊耶和華者四千、」
- 〔思高譯本〕「守衛的有四千；用達味所製的樂器讚頌上主的有四千。」
- 〔牧靈譯本〕「守衛的有四千；用達味所製的樂器讚頌上主的有四千。」

【代上二十三 6】

- 〔和合本〕「大衛將利未人革順、哥轄、米拉利的子孫分了班次。」
- 〔呂振中譯〕「大衛將利未人革順、哥轄、米拉利的子孫分成了班次。」
- 〔新譯本〕「大衛把利未的兒子革順、哥轄和米拉利的子孫，分成班次。」
- 〔現代譯本〕「大衛根據利未人所屬的宗族把他們分成革順、哥轄，和米拉利三組。」
- 〔當代譯本〕「大衛按著利未的兒子革順、哥轄和米拉利的名字，將利未人分成班次：」
- 〔文理本〕「大衛循利未子革順、哥轄、米拉利、分其裔為班次、」
- 〔思高譯本〕「達味按照肋未的兒子革爾雄、刻哈特和默辣黎，將他們編成班次：」
- 〔牧靈譯本〕「達味按照肋未的兒子革爾雄、刻哈特和默辣黎，將他們編成班次：」

【代上二十三 7】

- 〔和合本〕「革順的子孫有拉但和示每。」
- 〔呂振中譯〕「屬革順族的有拉但和示每。」

〔新譯本〕「革順的子孫有拉但和示每。」

〔現代譯本〕「革順有兩個兒子—拉但和示每。」

〔當代譯本〕「革順屬下又再分為以他的兒子拉但和示每為名的隊伍。」

〔文理本〕「革順裔拉但、示每、」

〔思高譯本〕「屬革爾雄的：有拉當和史米。」

〔牧靈譯本〕「屬革爾雄的：有拉當和史米。」

【代上二十三 8】

〔和合本〕「拉但的長子是耶歇，還有細坦和約珥，共三人。」

〔呂振中譯〕「拉但的兒子、頭一個是耶歇，還有細坦和約珥、共三個人。」

〔新譯本〕「拉但的兒子是：長子耶歇，還有西坦和約珥，共三人。」

〔現代譯本〕「拉但有三個兒子—耶歇、細坦、約珥，」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 這些隊伍又再分為六組，以拉但的三個兒子耶歇、細坦、約珥和示每的兒子示羅密、哈薛和哈蘭為名。」

〔文理本〕「拉但子、耶歇為長、又有細坦、約珥、共三人、」

〔思高譯本〕「拉當的子孫：為首的是耶希耳，其次是則堂和約厄耳，共三人。」

〔牧靈譯本〕「拉當的子孫：為首的是耶希耳，其次是則堂和約厄耳，共三人。」

【代上二十三 9】

〔和合本〕「示每的兒子是示羅密、哈薛、哈蘭三人。這是拉但族的族長。」

〔呂振中譯〕「示每的兒子是示羅密〔傳統：示羅米鄂〕、哈薛、哈蘭、三個人。以上這些人是拉但父系的族長。」

〔新譯本〕「示每的兒子有示羅密、哈薛和哈蘭，共三人。以上這些人是拉但家族的首領。」

〔現代譯本〕「都是拉但後代各宗族的族長。（示每有三個兒子—示羅密、哈薛、哈蘭。）」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 這些隊伍又再分為六組，以拉但的三個兒子耶歇、細坦、約珥和示每的兒子示羅密、哈薛和哈蘭為名。」

〔文理本〕「示每子、示羅密、哈薛、哈蘭三人、皆為拉但族長、」

〔思高譯本〕「史米的子孫：舍羅米特、哈齊耳和哈郎，共三人。這些都是拉當家族的族長。」

〔牧靈譯本〕「史米的子孫：舍羅米特、哈齊耳和哈郎，共三人。這些都是拉當家族的族長。」

【代上二十三 10】

〔和合本〕「示每的兒子是雅哈、細拿、耶烏施、比利亞，共四人。」

〔呂振中譯〕「示每的兒子是雅哈、細撒〔傳統：細拿〕耶烏施、比利亞：這四個人是示每的兒子。」

〔新譯本〕「示每的兒子是雅哈、細拿、耶烏施和比利亞；這四人都是示每的兒子。」

〔現代譯本〕「示每有四個兒子，按長幼的次序是：雅哈、細拿、耶烏施、比利亞。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 示每之下，又分三隊，以他的兒子雅哈、細拿、耶烏施和比利亞為名，因為耶烏施和比利亞族人數不多，所以合併為一。」

〔文理本〕「示每子、雅哈、細拿、耶烏施、比利亞、此四人、皆示每之子、」

〔思高譯本〕「史米的子孫：舍羅米特、哈齊耳和哈郎，共三人。這些都是拉當家族的族長。」

〔牧靈譯本〕「史米的子孫：雅哈特、齊匝、耶烏士和貝黎雅。這四人都都是史米的子孫，」

【代上二十三 11】

〔和合本〕「雅哈是長子，細撒是次子。但耶烏施和比利亞的子孫不多，所以算為一族。」

〔呂振中譯〕「雅哈是頭一個，第二的是細撒；耶烏施和比利亞的子孫不多，故此只算為一個父系家屬一班的職員。」

〔新譯本〕「雅哈是長子，細撒是次子；耶烏施和比利亞的子孫不多，所以合為一個家族，同歸一個班次。」

〔現代譯本〕「耶烏施和比利亞的後代不多，所以合在一起算一個宗族。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 示每之下，又分三隊，以他的兒子雅哈、細拿、耶烏施和比利亞為名，因為耶烏施和比利亞族人數不多，所以合併為一。」

〔文理本〕「雅哈為長、細撒次之、耶烏施與比利亞、丁男無多、故歸一族核數、」

〔思高譯本〕「為首的是雅哈齊，齊匝次之。耶烏士和貝黎雅子孫不多，所以算為一個家族，歸為一班。」

〔牧靈譯本〕「為首的是雅哈齊，齊匝次之。耶烏士和貝黎雅子孫不多，所以算為一個家族，歸為一班。」

【代上二十三 12】

〔和合本〕「哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛，共四人。」

〔呂振中譯〕「哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛、四個人。」

〔新譯本〕「哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛，共四人。」

〔現代譯本〕「哥轄有四個兒子—暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。」

〔當代譯本〕「哥轄一家分為四隊，用他的兒子暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛的名字命名。」

〔文理本〕「哥轄子、暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛四人、」

〔思高譯本〕「刻哈特的子孫：阿默蘭、依茲哈爾、赫貝龍和烏齊耳，共四人」

〔牧靈譯本〕「刻哈特的子孫：阿默蘭、依茲哈爾、赫貝龍和烏齊耳，共四人。」

【代上二十三 13】

〔和合本〕「暗蘭的兒子是亞倫、摩西。亞倫和他的子孫分出來，好分別至聖之物，在耶和華面前燒香、侍奉他，奉他的名祝福，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「暗蘭的兒子是亞倫、摩西。亞倫和他的子孫是被分別出來的，好長期祝聖至聖之物，

好在永恆主面前燻祭，伺候他，永遠奉他的名而祝福。」

〔新譯本〕「暗蘭的兒子是亞倫和摩西。亞倫和他的子孫永遠被分別出來，獻上至聖之物；在耶和華面前燒香，服事他，奉他的名祝福，直到永遠。」

〔現代譯本〕「他的長子暗蘭是亞倫和摩西的父親。（亞倫和他的後代被選派永遠管理聖物，負責燒香敬拜上主，事奉他，並奉他的名祝福人民。」

〔當代譯本〕「暗蘭的兒子是亞倫和摩西。亞倫和他的子孫分別出來，世世代代負責做神聖的工作，在神面前燒香，事奉祂和奉祂的名祝福。」

〔文理本〕「暗蘭子、亞倫、摩西、亞倫及其子孫、永別為聖、以別至聖之物、焚香於耶和華前、而供役事、且奉其名為人祝嘏、曆世靡暨、」

〔思高譯本〕「阿默蘭的兒子：亞郎和梅瑟。亞郎與其子孫應分別出來，受祝聖為至聖潔的人，直到永遠；在天主面前焚香事奉他，以他的名為人祝福，直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「阿默蘭的兒子：亞郎和梅瑟。亞郎與其子孫應分別出來，受祝聖為至聖潔的人，直到永遠；在天主面前焚香事奉他，以他的名為人祝福，直到永遠。」

【代上二十三 14】

〔和合本〕「至於神人摩西，他的子孫，名字記在利未支派的冊上。」

〔呂振中譯〕「至於神人摩西、他子孫是記在利未族派中的。」

〔新譯本〕「至於神人摩西，他的子孫記在利未支派的冊上。」

〔現代譯本〕「但聖人摩西的兒子們歸於利未支族。」

〔當代譯本〕「至於神的僕人摩西的子孫的名字也被記在利未族人的名冊上。」

〔文理本〕「神僕摩西之裔、其名錄於利未支派中、」

〔思高譯本〕「至於天主的人梅瑟，他的子孫歸於肋未支派。」

〔牧靈譯本〕「至於天主的人梅瑟，他的子孫歸於肋未支派。」

【代上二十三 15】

〔和合本〕「摩西的兒子是革舜和以利以謝。」

〔呂振中譯〕「摩西的兒子是革舜和以利以謝。」

〔新譯本〕「摩西的兒子是革舜和以利以謝。」

〔現代譯本〕「摩西有兩個兒子—革舜和以利以謝。」

〔當代譯本〕「摩西的兒子是革舜和以利以謝。」

〔文理本〕「摩西子、革舜、以利以謝、」

〔思高譯本〕「梅瑟的兒子：革爾熊和厄里厄則爾。」

〔牧靈譯本〕「梅瑟的兒子：革爾熊和厄里厄則爾。」

【代上二十三 16】

〔和合本〕「革舜的長子是細布業；」

〔呂振中譯〕「革舜的兒子頭一個是書巴業〔傳統：細布業〕。」

〔新譯本〕「革舜的長子是細布業。」

〔現代譯本〕「革舜子孫中的領袖是細布業。」

〔當代譯本〕「革舜的長子是細布業。」

〔文理本〕「革舜子、細布業為長、」

〔思高譯本〕「革爾雄的子孫，為首的是叔巴耳。」

〔牧靈譯本〕「革爾雄的子孫，為首的是叔巴耳。」

【代上二十三 17】

〔和合本〕「以利以謝的兒子是利哈比雅。以利以謝沒有別的儿子，但利哈比雅的子孫甚多。」

〔呂振中譯〕「以利以謝的兒子頭一個是利哈比雅；以利以謝沒有別的儿子；利哈比雅的儿子卻很多。」

〔新譯本〕「以利以謝的第一個兒子是利哈比雅；以利以謝沒有別的儿子，利哈比雅卻有很多兒子。」

〔現代譯本〕「以利以謝只有一個兒子利哈比雅；利哈比雅有許多後代。」

〔當代譯本〕「以利以謝只有一個兒子，就是利哈比雅；利哈比雅的子孫卻非常眾多。」

〔文理本〕「以利以謝子、利哈比雅為長、以利以謝無他子、惟利哈比雅子甚多、」

〔思高譯本〕「厄里厄則爾的子孫，為首的是勒哈彼雅。厄里厄則爾沒有別的儿子，但勒哈彼雅的儿子眾多。」

〔牧靈譯本〕「厄里厄則爾的子孫，為首的是勒哈彼雅。厄里厄則爾沒有別的儿子，但勒哈彼雅的儿子眾多。」

【代上二十三 18】

〔和合本〕「以斯哈的長子是示羅密。」

〔呂振中譯〕「以斯哈的兒子頭一個是示羅密。」

〔新譯本〕「以斯哈的長子是示羅密。」

〔現代譯本〕「哥轄的第二個兒子以斯哈有一個兒子，叫示羅密，是這宗族的族長。」

〔當代譯本〕「以斯哈的長子是示羅密。」

〔文理本〕「以斯哈子、示羅密為長、」

〔思高譯本〕「依茲哈爾的子孫，為首的是舍羅米特。」

〔牧靈譯本〕「依茲哈爾的子孫，為首的是舍羅米特。」

【代上二十三 19】

〔和合本〕「希伯倫的長子是耶利雅，次子是亞瑪利亞，三子是雅哈悉，四子是耶加面。」

〔呂振中譯〕「希伯倫的兒子頭一個是耶利雅；第二的是亞瑪利亞，第三的是雅哈悉，第四的是耶加面。」

〔新譯本〕「希伯倫的兒子是：長子耶利雅、次子亞瑪利亞、三子雅哈悉、四子耶加面。」

〔現代譯本〕「哥轄的第三個兒子希伯倫有四個兒子—耶利雅、亞瑪利亞、雅哈悉、耶加面。」

〔當代譯本〕「希伯倫的長子是耶利雅，次子是亞瑪利亞，三子是雅哈悉，四子是耶加面。」

〔文理本〕「希伯倫子、耶利雅為長、次亞瑪利雅、三雅哈悉、四耶加面、」

〔思高譯本〕「赫貝龍的子孫：為首的是耶黎雅，次為阿瑪黎雅，三為雅哈齊耳，四為雅刻默罕。」

〔牧靈譯本〕「赫貝龍的子孫：為首的是耶黎雅，次為阿瑪黎雅，三為雅哈齊耳，四為雅刻默罕。」

【代上二十三 20】

〔和合本〕「烏薛的長子是米迦，次子是耶西雅。」

〔呂振中譯〕「烏薛的兒子頭一個是米迦，第二的是耶西雅。」

〔新譯本〕「烏薛的兒子是：長子米迦、次子耶西雅。」

〔現代譯本〕「哥轄的第四個兒子烏薛有兩個兒子—米迦和耶西雅。」

〔當代譯本〕「烏薛的長子是米迦，次子是耶西雅。」

〔文理本〕「烏薛子、米迦為長、次耶西雅、」

〔思高譯本〕「烏齊耳的子孫：為首的是米加，其次是依史雅。」

〔牧靈譯本〕「烏齊耳的子孫：為首的是米加，其次是依史雅。」

【代上二十三 21】

〔和合本〕「米拉利的兒子是抹利、母示；抹利的兒子是以利亞撒、基士。」

〔呂振中譯〕「米拉利的兒子是抹利、母示；抹利的兒子是以利亞撒、基士。」

〔新譯本〕「米拉利的兒子是抹利和母示；抹利的兒子是以利亞撒和基士。」

〔現代譯本〕「米拉利有兩個兒子—抹利和母示。抹利也有兩個兒子—以利亞撒和基士。」

〔當代譯本〕「米拉利的兒子是抹利、母示；抹利的兒子是以利亞撒、基士。」

〔文理本〕「米拉利子、抹利、母示、抹利子、以利亞撒、基士、」

〔思高譯本〕「默辣黎的子孫：瑪赫里和慕史。瑪赫里的子孫：厄肋阿匝爾和克士。」

〔牧靈譯本〕「默辣黎的子孫：瑪赫里和慕史。瑪赫里的子孫：厄肋阿匝爾和克士。」

【代上二十三 22】

〔和合本〕「以利亞撒死了，沒有兒子，只有女兒，他們本族基士的兒子娶了她們為妻。」

〔呂振中譯〕「以利亞撒死了、沒有兒子，只有女兒；他們的族弟兄、基士的兒子娶了她們。」

〔新譯本〕「以利亞撒死了，沒有兒子，只有女兒；基士的兒子們，就是他們的親族，娶了她們為妻。」

〔現代譯本〕「以利亞撒死後沒有兒子，只有女兒。他的幾個女兒嫁給她們的表兄弟，就是基士的兒子們。」

〔當代譯本〕「以利亞撒沒有兒子，只有女兒，所以，她們本族人基士的兒子就娶了她們為妻。」

〔文理本〕「以利亞撒卒、無子有女、同宗基士子娶之、」

〔思高譯本〕「厄肋阿匝爾死了，沒有兒子，只有女兒，因此克士的兒子，即她們的堂兄弟娶了她們為妻。」

〔牧靈譯本〕「厄肋阿匝爾死了，沒有兒子，只有女兒，因此克士的兒子，即她們的堂兄弟娶了她們為妻。」

【代上二十三 23】

〔和合本〕「母示的兒子是末力、以得、耶利摩，共三人。」

〔呂振中譯〕「母示的兒子是末力、以得、耶利摩、三個人。」

〔新譯本〕「母示的兒子是末力、以得和耶利摩，共三人。」

〔現代譯本〕「米拉利的次子母示有三個兒子—末力、以得、耶利摩。」

〔當代譯本〕「母示的三個兒子是末力、以得和耶利摩。」

〔文理本〕「母示子、末力、以得、耶利摩三人、」

〔思高譯本〕「慕史的子孫：瑪赫里、厄德爾和耶黎摩特，共三人。」

〔牧靈譯本〕「慕史的子孫：瑪赫里、厄德爾和耶黎摩特，共三人。」

【代上二十三 24】

〔和合本〕「以上利未子孫作族長的，照著男丁的數目，從二十歲以外，都辦耶和華殿的事務。」

〔呂振中譯〕「以上這些人、按父系的家屬是利未子孫，是父系家屬的族長，按人丁名字的數目被點閱，從二十歲和以上的、作永恆主之殿事務之工。」

〔新譯本〕「以上這些是利未的子孫，按著他們的家族，各家的首領，照著男丁名字的數目被數點，二十歲及以上的，都是辦理耶和華殿的事務的。」

〔現代譯本〕「以上是利未的後代，以宗族和家族為單位，每人都是按名字登記的。所有二十歲以上的人，都有份於上主聖殿的工作。」

〔當代譯本〕「以上這些人，按著族譜，都是利未的子孫；凡二十歲或以上的男丁，都按族譜分隊，在神的殿裡任職。」

〔文理本〕「此乃利未子孫、循其宗族、凡為族長、按名見核、自二十歲以上、供耶和華室之役事、」

〔思高譯本〕「這些人按他們的家族，都是肋未的子孫，都是二十歲以上，一一報名登記，在上主殿內擔任職務的首領。」

〔牧靈譯本〕「這些人按他們的家族，都是肋未的子孫，都是二十歲以上，一一報名登記，在上主殿內擔任職務的首領。」

【代上二十三 25】

〔和合本〕「大衛說：『耶和華以色列的神，已經使他的百姓平安，他永遠住在耶路撒冷。』」

〔呂振中譯〕「因為大衛說：『永恆主以色列的神已經把他的人民安頓了，他自己也永遠住在耶路撒冷。』」

〔新譯本〕「因為大衛曾說：『耶和華以色列的神已經使他的子民得享安寧，他自己永遠住在耶路撒冷。』」

撒冷。」

〔現代譯本〕「大衛說：「上主—以色列的神賜平安給他的子民；他自己要永遠住在耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「大衛說：“主以色列的神使祂的子民平安，祂自己也永遠住在耶路撒冷。”

〔文理本〕「大衛曰、以色列之神耶和華賜民綏安、且永居於耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「因為達味曾想：「上主以色列的天主既使自己的百姓獲得安寧，自己又永遠定居在耶路撒冷，」

〔牧靈譯本〕「因為達味曾想：「上主以色列的天主既使自己的百姓獲得安寧，自己又永遠定居在耶路撒冷，」

【代上二十三 26】

〔和合本〕「利未人不必再抬帳幕和其中所用的一切器皿了。」

〔呂振中譯〕「利未人也不必再抬帳幕和其中所使用的一切器皿了。」

〔新譯本〕「利未人不必再抬帳幕和其中所使用的一切器皿了。」

〔現代譯本〕「因此，利未人不必再抬上主的聖幕和其他禮拜用的器具。」

〔當代譯本〕「利未人也不用再抬帳幕和其中的器皿了。」

〔文理本〕「利未人無庸復舁會幕、及供事之器皿、」

〔思高譯本〕「肋未人就無須再抬會幕及其中應用的一切器具。」

〔牧靈譯本〕「肋未人就無須再抬會幕及其中應用的一切器具。」

【代上二十三 27】

〔和合本〕「照著大衛臨終所吩咐的，利未人從二十歲以外的都被數點。」

〔呂振中譯〕「27~28『但是他們的職任是做亞倫子孫的助手來辦理永恆主之殿的事務；無論是在院子裏、是在貯室裏、或是在潔淨一切聖物的事情上、來辦神之殿的事務；」

〔新譯本〕「按著大衛臨終所吩咐的話，利未人從二十歲起的都被數點了。」

〔現代譯本〕「根據大衛臨終的指示，所有滿二十歲的利未人都要登記，」

〔當代譯本〕「按照大衛臨終時的囑咐，凡是二十歲或以上的利未人都被點數過了，」

〔文理本〕「循大衛臨終所命、利未人自二十歲以上者核之、」

〔思高譯本〕「為此，按達味最後的吩咐，肋未子孫應由二十歲開始登記。」

〔牧靈譯本〕「為此，按達味最後的吩咐，肋未子孫應由二十歲開始登記。」

【代上二十三 28】

〔和合本〕「他們的職任是服侍亞倫的子孫，在耶和華的殿和院子並屋中辦事，潔淨一切聖物，就是辦神殿的事務，」

〔呂振中譯〕「27~28『但是他們的職任是做亞倫子孫的助手來辦理永恆主之殿的事務；無論是在院子裏、是在貯室裏、或是在潔淨一切聖物的事情上、來辦神之殿的事務；」

〔新譯本〕「他們的職任是協助亞倫的子孫，辦理耶和華殿的事務，管理院子、廂房和潔淨一切聖物，以及辦理神殿的事務；」

〔現代譯本〕「被派擔任下列的職務：協助亞倫後代作祭司的人主持聖殿中禮拜的事，管理聖殿的院子和房間，負責清潔聖物；」

〔當代譯本〕「他們的任務是幫助亞倫的子孫在神的殿裡、院子裡和廂房裡供職，又負責清潔所有的聖物和神殿裡的各種工作，」

〔文理本〕「其職乃侍亞倫子孫、供耶和華室之役事、在院宇及房屋、潔諸聖物、服役於神室、」

〔思高譯本〕「他們的任務是上主殿內供職，輔助亞郎的子孫，管理庭院及廂房，洗淨所有的聖物，並擔任天主聖殿中的各種工作。」

〔牧靈譯本〕「他們的任務是上主殿內供職，輔助亞郎的子孫，管理庭院及廂房，洗淨所有的聖物，並擔任天主聖殿中的各種工作。」

【代上二十三 29】

〔和合本〕「並管理陳設餅、素祭的細面或無酵薄餅，或用盤烤，或用油調和的物，又管理各樣的升門尺度。」

〔呂振中譯〕「管理陳設餅〔或譯：神前餅〕、素祭的細麵酵薄餅、或是在煎盤上作的、或是用油調勻的，又管理各樣量器和尺度。」

〔新譯本〕「又管理陳設餅、素祭細麵，或無酵薄餅，或是煎盤烤的，或是用油調和的，以及管理各種量度的器具。」

〔現代譯本〕「負責預備獻給神的供餅、獻祭的麵粉、無酵餅、烤的祭物，和調和着橄欖油的麵粉。他們也要稱、量聖殿的祭物；」

〔當代譯本〕「並且負責供應陳設餅、造素祭的細麵、用盤烤的或用油調勻的無酵薄餅；又管理各種度量衡。」

〔文理本〕「掌陳設之餅、素祭之細面、無酵之薄餅、盤炙油浸之物、及諸度量、」

〔思高譯本〕「又管理供餅，素祭細麵，或用盤烤，或用油抹的無酵餅，以及各種度量衡；」

〔牧靈譯本〕「又管理供餅，素祭細麵，或用盤烤，或用油抹的無酵餅，以及各種度量衡；」

【代上二十三 30】

〔和合本〕「每日早晚，站立稱謝讚美耶和華，」

〔呂振中譯〕「他們每天早晨要站着、稱謝讚美永恆主；晚上也要這樣；」

〔新譯本〕「每天早晨要侍立稱謝和讚美耶和華，每天晚上也要這樣；」

〔現代譯本〕「每天早晚要頌讚榮耀上主；」

〔當代譯本〕「每天早晚他們都要肅立稱謝讚美神。」

〔文理本〕「朝夕立而稱謝頌贊耶和華、」

〔思高譯本〕「每日早晚應前去稱謝讚頌上主；」

〔牧靈譯本〕「每日早晚應前去稱謝讚頌上主；」

【代上二十三 31】

〔和合本〕「又在安息日、月朔並節期，按數照例，將燔祭常常獻給耶和華。」

〔呂振中譯〕「又在安息日、初一日、制定節期、每逢按數照例有燔祭不斷地獻與永恆主的時候、他們總是站着、稱讚永恆主。」

〔新譯本〕「又要在安息日，每月初一日和指定的節日，按著數目照著規例，把燔祭不住地獻在耶和華面前。」

〔現代譯本〕「每逢安息日、初一，或其他節日，在獻燒化祭給上主的時候，也要頌讚榮耀上主。有規條特別註明每次該指定多少利未人擔任這工作。利未人被派永遠擔任敬拜上主的職務。」

〔當代譯本〕「又要不斷在安息日、月朔和節日中按照規定的數目，將燔祭獻給神。」

〔文理本〕「安息日、月朔、節期、循其常例定數、恒獻燔祭於耶和華、」

〔思高譯本〕「每逢安息日、月朔及節日，向上主獻各種全燔祭時，應常按規定的數目 到上主面前；」

〔牧靈譯本〕「每逢安息日、月朔及節日，向上主獻各種全燔祭時，應常按規定的數目 到上主面前；」

【代上二十三 32】

〔和合本〕「又看守會幕和聖所，並守耶和華吩咐他們弟兄亞倫子孫的，辦耶和華殿的事。」

〔呂振中譯〕「他們要守盡會棚的職守、聖地的職守、和他們族弟兄亞倫子孫的職守，來辦永恆主之殿的事務。」

〔新譯本〕「他們要看守會幕和聖所，以及看管他們在耶和華殿裡辦事的親族，亞倫的子孫。」

〔現代譯本〕「他們負責照顧看管上主的聖幕和聖殿，並協助他們的親屬——亞倫後代主持聖殿禮拜事宜。」

〔當代譯本〕「他們又要看守會幕和聖所，並且幫助他們在聖殿供職的弟兄——亞倫的子孫。」

〔文理本〕「又守會幕及聖所、並偕其昆弟亞倫子孫、供耶和華室之役事、」

〔思高譯本〕「應負責照顧會幕及聖所，並照顧他們在上主殿內供職的弟兄——亞郎的子孫。」

〔牧靈譯本〕「應負責照顧會幕及聖所，並照顧他們在上主殿內供職的弟兄——亞郎的子孫。」